

**RICHARD MALKA**

**CHARLIE HEBDOS ADVOKAT**

**TRAKTAT OM  
INTOLERANSEN**

ÖVERSÄTTNING

Cecilia Franklin



Samtliga citat ur Koranen är hämtade ur *Koranens budskap*,  
i svensk tolkning av Mohammed Knut Bernström.

Proprius förlag, 1998.

Citatet på s. 61 är hämtat ur Thomas Mann, *Europa, vakna!*,  
övers. Per Henrik Thörngren. Bonnier, 1938.

@ RICHARD MALKA 2023

Översättning: Cecilia Franklin

Formgivning omslag: Björn Nordquist

Omslagsbild genererad i Dall-E, behandlad i Photoshop

Typsnitt: Block Berthold Condensed och Bembo

Tryck: ScandBook, Falun 2024

Utgiven som *Traité sur l'intolerance* i Frankrike

@ Éditions Grasset & Fasquelle 2023

Utgiven i Sverige av Nopolar Publishing 2024

ISBN: 978-91-988585-3-2

[www.nopolar.se](http://www.nopolar.se)

# Innehåll

Plädering .....	9
För att gå längre .....	67
Kronologi 2004–2020.....	71
Litteraturförteckning.....	77
Attacken mot Charlie Hebdo .....	81
Tolv döda vid attacken mot Charlie Hebdo .....	83
Richard Malka .....	85



Plädering för *Charlie Hebdo*  
hållen den 17 oktober 2022 vid  
*Cour de cassation* i Paris  
[motsvarande Högsta domstolen i Sverige]  
efter överklagandet av den dom som  
fälldes efter rättegången mot attentatmännen  
som utförde dådet den 7 januari 2015.



## Plädering

VAD SKA DET TJÄNA TILL att plädera ännu en gång ...

Vad ska det tjäna till att upprepa sig i det oändliga när jag de senaste femton åren har sagt allt jag haft att säga om yttrandefrihet, om den oundgängliga rätten att häda, om *Charlie Hebdos* och teckningarnas historia, och försökt närma mig dessa ämnen från alla upptänkliga håll.

Jag har hållit pläderingar både under rättegången om Muhammedteckningarna 2007 och efter överklagandet 2008, under otaliga tryckfrihetsmål och i underrätten för två år sedan; jag har försvarat Mila\* och Baby Loup\*\*, jag har skrivit artiklar, publicerat böcker, deltagit i konferenser och debatter, blivit intervjuad ... Vad skulle det tjäna till att göra allt det där igen?

---

\* Sextonårig kvinna som utsattes för hat och mordhot efter att ha uttryckt sig kritiskt om islam i en video. *Ö.a.*

\*\* Förskola som avskedade en kvinna som krävde att få bära slöja på arbetet. *Ö.a.*

Ni är redan bekanta med mina argument, och mina vänner på *Charlie Hebdo* har hört mig utveckla dem alltför många gånger. För övrigt har jag redan från första början sagt att jag inte är här för att anklaga de åtalade. Så varför då plädera igen?

Jag har redan sagt allt jag velat säga om *Charlie Hebdo*. Men jag har faktiskt inte sagt det mest väsentliga.

Det var namnet på salen vi befinner oss i som fick mig att inse det.

Den sista rättegången om attentatet mot *Charlie Hebdo* hålls i en sal som fått sitt namn efter Voltaire.

Voltaire ... Den stenhårde religionskritikern, fria tänkaren och revolutionären, vars *Dictionnaire philosophique* ("Filosofisk uppslagsbok") brändes på bål tillsammans med dess ägare, adelsmannen La Barre. Författaren till *Traktat om toleransen* och teaterpjäsen *Fanatismen eller Profeten Mahomet*, som nästan ingen i världen längre vågar uppföra. Han som under en tid då det kunde leda till dödsstraff, fängelse eller förvisning inte tvekade att peka ut kristendomen som "den allra löjligaste, mest absurda och blodtörstiga religion som någonsin förpestat världen", med tillägget att den var "den vedervärdigaste vidskeplighet som någonsin fördummat människor och ödelagt jorden".



Så vågade människor tala om religion på 1700-talet. Han tillhör dem vi kan tacka för att vi är fria i dag. Men det är vi inte medvetna om, vi har glömt det. Och det är här i Voltairesalen som rättegången efter den tragedi som drabbade *Charlie Hebdo* hålls trehundra år senare. Herr ordförande, mina damer och herrar på åklagar- och målsägandesidan ... Det är så att man nästan börjar tro på Voltaires Store urmakare\*.

I själva verket har jag hittills, under alla mina pläderingar, talat om terrorns konsekvenser men bara snuddat vid dess orsak, därför att den är så skrämmande och ämnet så känsligt.

Det är skälet till att jag gör det nu. Jag tänker inte gå som katten kring het gröt utan tala i klartext om orsaken, vilket den man som namngett salen säkert också skulle ha gjort. Jag äger inte hans genialitet men ska försöka göra det med aktning.

Och varför tala om orsaken? Därför att tanken föds i språket. Om man inte nämner saker vid deras rätta namn kan man inte resonera. Om man inte

---

\* "Le monde est une horloge et cette horloge a besoin d'un horloger"  
 ("Världen är ett urverk och detta urverk behöver en urmakare").  
 Raden hämtad ur en av Voltaires dikter. Ö.a.

ställer den sjukes diagnos kan man inte hitta bote-medlet. Och massakrerna fortsätter obönhörligt.

Så vilken är då orsaken till att man utöver alla dem vi talat om de senaste sex veckorna också dödat 130 människor den 13 november, 86 människor i Nice, för att inte tala om de tiotals miljoner som mördats under århundradenas lopp? Orsaken har ett namn: det är en åtalad som aldrig kommer att ställas inför rätta, trots att den får vanliga människor att begå monstruösa brott, dit hör till exempel att på nära håll skjuta en treårig pojke med napp i munnen och en åttaårig flicka – gärningsmannen jag talar om är förstås Mohammed Merah\* – eller att med gott samvete skära halsen av en lärare\*\*. Den åtalade dödar urskillningslöst kristna, judar, muslimer och ateister, men man får aldrig nämna den åtalades namn. Det var den åtalade som påverkade bröderna Kouachi\*\*\* att begå sina brott den 7 januari 2015.

---

\* Fransk-algerisk islamist som dödade tre barn och en rabbin i en judisk skola samt tre soldater i södra Frankrike 2012. *Ö.a.*

\*\* Samuel Paty var en fransk historielärare som dödades och halshöggs av en islamistisk terrorist, Abdoullakh Anzorov, den 16 oktober 2020 i en förort till Paris. *Ö.a.*

\*\*\* Gärningsmännen Chérif och Saïd Kouachi dödades av polis i skottlossning två dagar efter dådet. *Ö.a.*

I den här salen måste man till slut peka ut den och se den i ansiktet: den kallas religion. Det är min åtalade.

Det är inte mitt påhitt att det pågår en strid: jag kan inte hjälpa det, striden ingår i fallet, den pågår mitt framför ögonen på oss, så det gäller att inte vända bort blicken och att se verkligheten i vitögat. Det är brottslingarna själva som vrålande skanderar sitt krigiska budskap.

Av rädsla, skuldkänslor eller av ren beräkning i syfte att vinna röster vill somliga antingen inte höra vad de säger eller finner systematiskt på ursäkter åt dem, ivriga att förkunna att dessa mördare inte vet vad de säger, att de har förlorat förståndet, att de är ensamvargar eller barbarer. Men nej, de vet vad de gör, det hävdar de själva, de är stolta över sina insatser. Vi måste bara sluta förneka det:

~ ”Vi är här för att hämnas profeten”, har bröderna Kouachi förklarat.

~ ”*Allahu akbar*, vi har hämnats profeten”, har de ropat.

- ~ ”Man måste läsa Koranen”, har de sagt till Sigolène Vinson\*.
- ~ ”Vi har hämnats profeten Muhammed”, upprepade de tre gånger efter massakern.

Skulle det kunna vara mer uppenbart? Vad krävs mer för att vi ska förstå? Hur bär man sig åt för att undgå att se religionens roll? Hur kan man påstå att religion inte har med saken att göra och låtsas att man ingenting förstått?

Det är frågor som har ansatt mig i nästan åtta år nu. Varenda dag. Motivet till brotten har uttryckts med all önskvärd tydlighet: man kräver respekt för Koranen och utkräver hämnd eftersom profeten har vanhedrats. Motivet för dessa terroristers brott är islam – det säger de själva – och mer exakt: en specifik syn på islam.

Jag talar om tro, inte om troende. Jag talar om en syn på islam, inte om muslimer. En dogmatisk syn vars offer till största delen är muslimer; man skulle kunna

---

\* Författare och journalist, före detta advokat, medarbetare på *Charlie Hebdo* som överlevde skottlossningen den 7 januari 2015. Ö.a.